

CZU: 811.111`276.6:34:81`255

CHALLENGES OF LEGAL TRANSLATION

Svetlana CORCODEL

Universitatea de Stat din Moldova

This research work is a proof of an attempt to find peculiar aspects of legal terminology as a part of the language vocabulary. It helped us understand better the process of terms evolution and their development within the framework of one specialized language. It is a kind of analysis and foreseeing of the legal terms creation, assimilation and their implementation into the actual specialized vocabulary.

This research is a good source of information for terminologists helping them to choose what term should be used, what information and meaning it designates and when it should be used.

This field needs a permanent study, because this specialized field is always in evolution that depends on the country development and progress.

Keywords: *term, equivalence, interpretation, challenge, strategy, system, etymology.*

PROVOCĂRI ÎN TRADUCEREA JURIDICĂ

Problema pe care se bazează cercetarea noastră este traducerea legislativă și abordarea caracterului controversat al acesteia.

În lucrarea de față se face o delimitare directă a terminologiei juridice, o reprezentare teoretico-practică referitor la termenii juridici și la utilizarea acestora în planul cel mai convenabil al domeniului. Această temă a fost aleasă dat fiind că este un aspect important al limbii, tratează probleme majore ale termenilor existenți și ale celor nou-creați.

Materialul de studiu include evoluția, analiza și previziunea termenilor juridici, apariția, asimilarea, proveniența și implementarea acestora în vocabularul de specialitate deja existent.

Tema este considerată a fi foarte actuală, ținându-se cont de importanța teoretică și practică pe care o impune drept obiect de studiu multor lingviști, terminologi și specialiști în domeniu.

Cuvinte-cheie: *termen, echivalență, interpretare, provocare, strategie, sistem, etimologie.*

Prezentat la 10.11.2017

în cadrul Colocviului Internațional Traducere și Mondializare

Publicat: decembrie 2017